

ДЕРИВАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ (на материале французских законодательных текстов)

В многовековой истории лингвистики одно из важнейших мест занимают исследования в области словообразования. Многочисленные положения этого раздела начали формироваться и развиваться совсем недавно. Результаты исследований последних лет свидетельствуют о том, что словообразование широко используется не только для создания новых слов, но и для выражения отношения говорящего (адресанта) к предмету, явлению, для определения экспрессивной оценки предметов и явлений окружающей действительности. Словообразование, отмечает Н А Катагощина, – двусторонний процесс, во время которого устанавливаются смысловые (семантические) и формальные связи между словами [Катагощина 2006: 21].

Самым продуктивным и распространенным способом словообразования в текстах французских законодательных документов является деривация, которая относится к аффиксальному способу словообразования.

Основной функцией аффиксов исследователи считают их способность выполнять большую смысловую нагрузку, которая в основном заключается в способности дифференцировать сложную семантику «образующих» и «производных» [Гатаулин 1986: 35]. В аффиксальном словообразовании традиционно различаются суффиксацию и префиксацию.

Анализ аффиксальных способов выявил высокую функциональную активность словообразовательной модели.

1) V+tion. В качестве словообразовательной модели в этом случае выступают, как правило, переходные глаголы. Слова, образованные по этой модели выражают «действие», «процесс», т.е. здесь речь идет о транспозиционной деривации – образовании имени действия: *abrogation* (отмена, прекращение действия договора по соглашению), *absolution* (освобождение от наказания), *adoption* (принятие (закона), усыновление), *affirmation* (официальное подтверждение лицом, составившим протокол, включенных в него данных), *capitation* (подушный налог), *confiscation* (конфискация), *comparution* (явка (в суд к следователю)), *consignation* (передача на хранение (денежных сум, товаров, багажа)), *denonciation* (сообщение о совершении правонарушения определенным лицом, донос) et etc.

Например

L'etat de siege est decrete en Conseil des ministres

Sa prorogation au-dela de douze jours ne peut être autorisée que par le Parlement (CF, art 56)

2) V+ement. В качестве словообразовательной модели здесь также выступают переходные глаголы как абстрактного, так и конкретного значения. Слова, образованные по этой модели передают значение «действия», «его результат»: *abattement* (ограничение уменьшение), *acquiescement* (согласие уступка признание (долга, исковых требований)), *bannissement* (изгнание за пределы национальной территории (уголовное наказание)), *cantonnement* (процедура ограничения ареста имущества должника суммой долга) et etc. Суффикс – ment синонимичен суффиксу – tion, но при этом значительно уступает ему по продуктивности.

Le delaissement d'un mineur de quinze ans en un lieu quelconque est puni de sept ans d'emprisonnement et de 100000 euros d'amende sauf si les circonstances du delaissement ont permis d'assurer la sante et la securite de celui-ci (CP, art 227-1)

3) Adj+ite В качестве словообразовательной модели в данном случае выступают относительные прилагательные абстрактного значения, значительная часть которых образована от глаголов при помощи суффикса *able /- ible* и имеет словообразовательное значение пассивности и модальности. Слова, образованные по этой модели обозначают «качество, признак объекта или субъекта права»: *admissibilite* (допустимость) *complicite* (соучастие) *cessibilite* (передаваемость возможность уступки (передачи)) *eligibilite* (право быть избранным пассивное избирательное право) *illicite* (незаконность неправомерность) *mutabilite* (возможность изменения договора) *et etc*. Речь идет о транспозиционной деривации – образовании имени признака. Суффикс – *ite* является наиболее продуктивным в современном французском языке как среди суффиксов-транспозиторов, так и среди всех суффиксов, участвующих в отадективном словопроизводстве [Раевская 1996,158]

A peine de nullite, il ne peut y avoir de pacte civil de solidarite

1° Entre ascendant et descendant en ligne directe entre allies en ligne directe et entre collateraux jusqu'au troisieme degre inclus (CC, art 515-2)

L'administration de substances nuisibles ayant porte atteinte a l'integrite physique ou psychique d'autrui est punie des peines mentionnees aux articles 222-7 a 222-14 suivant les distinctions prevues par ces articles (CP, art 222-15)

4) N+aire В качестве словообразовательной модели выступают конкретные и абстрактные существительные, называющие ту или иную материальную или нематериальную собственность, а также действие. Практически все существительные, образованные по этой модели, относятся к словообразовательной категории лица – обладателя той или иной материальной или нематериальной собственности: *adjudicataire* (приобретатель имущества или заказа на подрядные работы на публичных торгах) *allocataire* (лицо имеющее право на пособие) *commanditaire* (коммандитист вкладчик) *domiciliaire* (домосидиант) *inventaire* (опись наследственного имущества) *locataire* (наниматель) *et etc*

Les animaux que le proprietaire du fonds livre au fermier ou au metayer pour la culture estimes ou non sont censes immeubles tant qu'ils demeurent attaches au fond par l'effet de la convention (CC, art 522)

Les titulaires de l'une des autorisations mentionnees a l'article R 226-3 ne peuvent proposer ceder louer ou vendre les appareils figurant sur la liste prevue a l'article R 226 1 qu'aux titulaires de l'une des autorisations mentionnees a l'article R 226-3 ou a l'article R 226 7 (CP, art R 226-10)

5) V+if В качестве словообразовательной модели выступают переходные глаголы. Прилагательные, образованные по этой модели, имеют общекатегориальное значение признака, в котором отражается такая характеристика производящего глагола, как активность: *electif* (выборный) *executif* (исполнительный) *prorogatif* (отсрочивающий откладывающий) *justificatif* (оправдательный)

La loi favorise l'egale acces des femmes et des hommes aux mandats electoraux et fonctions electives (CF, art 3)

Le donataire qui n'etait pas heritier presomptif lors de la donation mais qui se trouve successible au jour de l'ouverture de la succession doit egalement le rapport a moins que le donateur ne l'en ait dispense (CC, art 846)

Важность прилагательных в юридической терминологии трудно переоценить в

силу ярко выраженной специфики их значения применительно к области права, так как нередко они поясняют, уточняют значение существительных, обогащая юридическую терминологию

6) V+eur В качестве словообразовательной модели также выступают переходные глаголы, а существительные, образованные по этой модели имеют значение «лицо, субъект действия» *administrateur* (член правления, директор –исполнитель), *ambassadeur* (посол) *assesseur* (член суда, ассесор) *brocanteur* (торговец, подержанными вещами) *bailleur* (наймодатель, арендодатель), *changeur* (грузоотправитель, грузовладелец), *defendeur* (ответчик), *defenseur* (защитник в суде), *employeur* (наниматель, работодатель)

Etant assesseur juré ou membre d'une juridiction, se decide soit en faveur, soit au préjudice d'une partie (СР art 126, sec 2)

Все производящие глаголы, участвующие в словообразовании юридической терминологии по данной модели, являются глаголами конкретного значения и обозначают действия и процессы, характерные для французской правовой системы В Г Гак считает, что существительные, образованные по такой модели, называют деятеля постоянного или окказиального [Гак 1977 71], то есть указывают на лицо, занимающиеся тем или иным видом деятельности

7) V+age В качестве словообразовательной модели могут выступать переходные глаголы Образованные по этой модели существительные имеют значение «процесс, действие», свидетельствующее о транспозиционной деривации *abordage* (столкновение), *agreage* (приемка, одобрение), *affacturage* (факторинг), *arbitrage* (арбитраж, третейский суд), *ballottage* (баллотирование, промежуточный результат выборов), *chantage* (вымогательство под угрозой оглашения позорящих сведений, шантаж) *deballage* (распаковывание, выкладка товаров для продажи), *débauchage* (увольнение с работы, сманивание работника) *et etc*

Le President de la Republique veille au respect de la Constitution Il assure, par son arbitrage, le fonctionnement regulier des pouvoirs publics ainsi que la continuite de l Etat (СФ, art 5)

Таким образом, результаты исследователей терминологических систем разных языков свидетельствуют о том, что терминообразование осуществляется теми же формальными способами, которые обслуживают язык в целом, т е терминообразование повторяет словообразование общей лексики

Список литературы

- 1 Гак, В Г Сопоставительная лексикология на материале фр и рус яз [Текст] / В Г Гак – М Междунар отношения, 1977 – 264 с
- 2 Гатаулин, Р Г Стилистическое словообразование современного немецкого языка [Текст] учеб пособие / Р Г Гатаулин , Башк гос ун-т им 40-летия Октября Уфа Башк ун-т, 1986 – 48 с
- 3 Катагощина, Н А Как образуются слова во французском языке [Текст] / Н А Катагощина – 2-е изд , стер – М Комкнига, 2006 – 112 с
- 4 Раевская, О В Части речи и словообразование во французском языке [Текст] / О В Раевская – М Прогресс, 1996 – 231 с
- 5 Code civile [Text] (de France) – Paris Litec, 2006 559 p
- 6 Code penale [Text] (de France) – Paris Litec, 2006 729 p
- 7 Constitution [Text] (de France) – Paris Dalloz, 2002 – 392 p